

シンポジウム

「科学、社会、アートの世界におけるクジラをめぐる新しい物語」

One-day Symposium

"New Tales about Whales in Science, Society and Art"

09:30	受付	
10:00	開会	
10:00	ルーシー・ノース: 司会者挨拶	
10:05	エリック・ホイト: オープニングスピーチ 「クジラをめぐる新しい物語の探求とその発信」	6
10:15	岩本久則: モデレーター挨拶	8
10:20	第1部: パネルプレゼンテーション 「科学におけるクジラをめぐる新しい物語」	
	粕谷俊雄: コビレゴンドウに垣間見る不思議な社会	9
	森恭一: こども東京! 小笠原のクジラとイルカ	10
	白木原美紀: 天草下島周辺海域におけるミナミハンドウイルカの長期観察	11
	赤松友成: クジラ・イルカの声聞いてみよう	12
	パネルディスカッション・Q&A	
12:30-13:30	昼食	
13:30	第2部: パネルプレゼンテーション 「社会におけるクジラをめぐる新しい物語」	
	森川純: 語られてこなかった物語—自民党捕鯨議員連盟の歴史と活動とその影響—	13
	佐久間淳子: 鯨肉の流通と世論調査から見える日本人の本音	15
	石井敦: 捕鯨問題の新しいパラダイムのために: 捕鯨言説の批判的分析	16
	パネルディスカッション・Q&A	

15:15-15:35	休憩	
15:35	第3部: パネルプレゼンテーション 「アートにおけるクジラをめぐる新しい物語」	
	久保南海代: クジラの親子が結んでくれた世界	17
	河合晴義: クジライラストのこれまでとこれから	19
	藤崎慎吾: 巨大クジラの棲む「内宇宙」	20
	水口博也: 写真家はクジラへの影響の対価を何によって支払うのか	21
	パネルディスカッション・Q&A	
17:15	岩本久則: クロージングスピーチ 「クジラをめぐる新しい物語を求めて: 今後の方向について」	21
17:30	閉会	

PROGRAMME

09:30	Registration		
10:00	Symposium Starts		
10:00	Lucy NORTH: Emcee's Welcome		
10:05	Erich HOYT: Introductory Speech: EXPLORING AND DISSEMINATING NEW TALES ABOUT WHALES	7	
10:15	IWAMOTO Kyusoku: Moderator's Opening Speech	8	
10:20	PANEL ONE: NEW TALES ABOUT WHALES IN SCIENCE		
	KASUYA Toshio: A GLIMPSE OF THE STRANGE COMMUNITY OF SHORT-FINNED PILOT WHALES	9	
	MORI Kyoichi: THE WHALES AND DOLPHINS OF OGASAWARA - "THIS IS TOKYO, TOO!"	10	
	SHIRAKIHARA Miki: LONG-TERM INVESTIGATION OF INDO-PACIFIC BOTTLENOSE DOLPHINS IN AMAKUSA, JAPAN	11	
	AKAMATSU Tomonari: LISTENING TO THE SOUNDS OF WHALES AND DOLPHINS	12	
	Panel Discussion and Audience Q&A		
12:30-13:30	LUNCH		
13:30	PANEL TWO: NEW TALES ABOUT WHALES IN SOCIETY		
	MORIKAWA Jun: AN UNTOLD STORY: THE HISTORY, ACTIVITIES, AND INFLUENCE OF THE PARLIAMENTARIAN LEAGUE FOR THE PROMOTION OF WHALING WITHIN THE LDP	14	
	SAKUMA Junko: WHAT JAPANESE REALLY THINK: THE TRUTH BEHIND WHALE MEAT DISTRIBUTION AND OPINION POLLS	15	
	ISHII Atsushi: TOWARDS A NEW PARADIGM FOR THE WHALING ISSUE: A CRITICAL ANALYSIS OF WHALING DISCOURSES	16	
	Panel Discussion and Audience Q&A		
15:15-15:35	COFFEE/TEA BREAK		
15:35	PANEL THREE: NEW TALES ABOUT WHALES IN ART		
	KUBO Namiyo: A NEW WORLD OPENED UP TO THE ARTIST BY WHALE MOTHERS AND CALVES	18	
	KAWAI Haruyoshi: THE PAST AND FUTURE ROLE OF A MARINE ANIMAL ILLUSTRATOR	19	
	FUJISAKI Shingo: THE INNER SPACE THAT HARBORS MONSTROUS WHALES	20	
	MINAKUCHI Hiroya: WHALE PHOTOGRAPHY: ITS IMPACT ON WHALES AND THE IMPLICATIONS	21	
	Panel Discussion and Audience Q&A		
17:15	IWAMOTO Kyusoku: Closing Speech: NEW TALES ABOUT WHALES — A SUMMARY	21	
17:30	Symposium Ends		

オープニングスピーチ

エリック・ホイット

クジラをめぐる新しい物語の探求とその発信

最近、クジラのごとがよく話題になっています。クジラに関する私たちの知識やクジラを語る言葉は変化し、それに伴い日本をはじめ世界中のクジラをめぐるディスカールの中身も様変わりしています。古代、アリストテレスがクジラとイルカを注意深く観察し、この生物の特性を見抜いていたにもかかわらず、私たちはその後長きに渡って鯨類を魚に分類し、漁業の観点から捉えてきました。こうした認識に変化が訪れたのはここ 20 – 30 年、私たちがようやく鯨類を社会性を備えた哺乳類として理解し、鯨類の海洋における生態学的役割やツーリズムと環境保護教育に対する潜在的価値を認識し始めたところからです。私たちに初めてクジラやイルカと触れ合う機会を与えてくれたのがホエールウォッチング（日本では年間約 20 万人、世界では 1300 万人が体験）であり、21 世紀を生きる私たちのクジラに対する考え方を変えつつあります。しかし、クジラの真の価値をめぐるっては、矛盾する意見も根強く残っています。ここ数十年の間、まるで間違っって網に引っ掛かってしまった魚のように、クジラは、確執や対立を生む、国家主権や伝統にかかわるディスカールの中に、捉えられてきたのです。

今日私たちがここに集まったのは過去にこだわるのではなく、クジラをめぐる物語の現状と未来について意見を分かち合うためです。今日ここで語られるのは、海洋哺乳類を研究する生物学者が教えてくれるクジラの生態と文化、政治学者とジャーナリストが伝える政治と社会におけるクジラのディスカール、そしてアーティスト、写真家、作家がその生き生きとしたイメージと探求の中に表現しようとするもの、についての物語です。そして今日 1 日が終わるころ、私たちの心には新たな問いかけが生まれているでしょう——「ここで語られた物語を多くの人と分かち合い、このクジラをめぐる新しい物語が力強い『本流』となって、社会全体から真剣に受け止められるようになるために、私たちは何から始めればいいのか」という問いかけが。

略歴

クジラ・イルカ保護協会（WDCS）の研究員であるとともに、重要な生息地／海洋保護区プログラムで主導的な役割を担う。また極東ロシア・オルカプロジェクトおよびカムチャッカ半島のロシア鯨類生息地プロジェクトの共同ディレクターを務める。著書は 18 冊を数え、来日経験も豊富。現在、スコットランドのノースベリック在住。

INTRODUCTORY SPEECH

Erich HOYT:

EXPLORING AND DISSEMINATING NEW TALES ABOUT WHALES

People are talking about whales as never before. Our knowledge of whales, the terms we use to speak about them, and consequently the type of discourse they engender, are changing—in Japan, as well as worldwide. Despite early insights by Aristotle, who made accurate observations of whales and dolphins, throughout our history humans have largely considered them as fish and in terms of fisheries. That has changed in the last few decades as we have begun to learn more about their lives as social mammals, their ecological role in the sea, and their potential value for tourism and conservation education. Whale watching in Japan (nearly 200,000 people per year) and worldwide (13 million per year) has introduced people to whales and dolphins for the first time, and it is shaping the way people think about them in the 21st Century. Yet contradictory views about the true value of whales persist: in recent decades whales have got caught (like by-catch) in the discourses over national sovereignty and tradition, which has led to antagonism and disagreements.

We come here today not to dwell on the past, but to share current and future tales about whales: we will hear what marine mammal biologists can tell us about the lives and culture of whales; what political scientists and journalists can tell us about the discourse on whales in politics and society; and also what concerns artists, photographers and novelists in their vivid images and explorations. And throughout the day there will be one additional question that we will all be implicitly considering: How do we begin to share all these stories more widely with the public, so that these new tales about whales can enter and enrich the “mainstream narrative”, and also be taken to heart by ordinary society?

BIOGRAPHY

Erich Hoyt is a Research Fellow with WDCS, the Whale and Dolphin Conservation Society, and leads its Critical Habitat / Marine Protected Areas Programme. He co-directs the Far East Russia Orca Project and the Russian Cetacean Habitat Project in Kamchatka and has written 18 books. A frequent visitor to Japan, he is based in North Berwick, Scotland.

モデレーター挨拶

岩本久則（いわもと・きゆうそく）

漫画家。現実に潜むシュールな感覚やブラック・ユーモアの作品に天才的才能を示す。野鳥観察やホエール・ウォッチングでも著名。

MODERATOR'S OPENING SPEECH

IWAMOTO Kyusoku is a manga artist, celebrated for his superbly subtle and surreal manga. He is a master of black humor, one of the leaders in bird watching and the founder of whale watching in Japan.

第1部：パネルプレゼンテーション 「科学におけるクジラをめぐる新しい物語」

粕谷俊雄

コビレゴンドウに垣間見る不思議な社会

日本ではコビレゴンドウが様々な漁業で食用に捕獲されている。その漁獲物を調べたところ、彼らの興味ある生活が垣間見られた。雌は9歳前後で成熟し36歳ころまでに出産を終えたあと最高62歳までの老齢期を生きる。授乳は数年から10年におよび、授乳雌や老齢雌も交尾をしていた。このことから、彼らが平和な母系社会に生活し、老齢雌も育児などに協力しているという解釈が導かれる。そのような社会では群れ固有の文化が維持されているとみられる。将来の本種の保全に際しては、漁業による彼らの文化や社会構造の破壊の影響をも評価する必要がある。

略歴

鯨類の生物学者。（財）日本捕鯨協会鯨類研究所所員、東京大学海洋研究所助手、水産庁遠洋水産研究所外洋資源部長、三重大学教授、帝京科学大学教授を歴任し2006年退職。

PANEL ONE: NEW TALES ABOUT WHALES IN SCIENCE

KASUYA Toshio:

A GLIMPSE OF THE STRANGE COMMUNITY OF SHORT-FINNED PILOT WHALES

Short-finned pilot whales are hunted by Japanese fisheries to provide meat for human consumption. A glimpse of the fascinating social life of these animals became available from an examination of the catch. Females become sexually mature at around nine years of age, and continue calf-bearing till the age of 36, after which they live a long post-reproductive life to age 62 years. Nursing lasts up to ten years, and lactating and senescent females participate in copulation. These findings suggest that the senescent females cooperate in nursing, maintaining the culture in each group. The destructive effect of the fisheries on the social structure and culture of pilot whales should be evaluated in future conservation management.

BIOGRAPHY

KASUYA Toshio is a former professor in animal sciences, Teikyo University of Science and Technology (retired 2006). Also formerly a professor, Mie University; researcher with the Institute of Cetacean Research, Japan Whaling Association; Research Associate to Ocean Research Institute, The University of Tokyo; and Director, Department of Ocean Resources, Far Seas Fisheries Research Laboratory, Japan Fisheries Agency.

第1部：パネルプレゼンテーション「科学におけるクジラをめぐる新しい物語」
PANEL ONE: NEW TALES ABOUT WHALES IN SCIENCE

森恭一

ここも東京！ 小笠原のクジラとイルカ

東京から南に1000kmの太平洋上に浮かぶ小笠原。この海域に棲むクジラやイルカの生態について、少しずつですがいろいろなことがわかってきました。マッコウクジラのユニークな潜水行動やその餌生物であるダイオウイカの生態解明にはバイオロギングという最新技術が使われています。ザトウクジラの回遊の様子を知るには尾びれの写真が大事な手がかりとなります。ハシナガイルカ的生活リズムを探るためには測量の機械が使われました。ミナミハンドウイルカの調査は地元のボランティアに支えられて進められています。また、この海域でのクジラやイルカのウォッチングの歴史は20年を超えました。そんな、小笠原のクジラやイルカにまつわるお話を紹介します。

略歴

帝京科学大学生命環境学部アニマルサイエンス学科准教授（2009年～）

小笠原ホエールウォッチング協会（1994年～2009年）

MORI Kyoichi:

THE WHALES AND DOLPHINS OF OGASAWARA - "THIS IS TOKYO, TOO!"*

Ogasawara is a group of tropical Pacific islands, 1000 km south of Tokyo. Little by little, scientists are uncovering the previously unknown ecology of the whales and dolphins that inhabit the seas in this region. To find out about the unique underwater behaviour of sperm whales and the ecology of their giant squid prey, we use "bio-logging", a highly advanced tagging technology. To understand the migratory patterns of humpback whales, photographs of the whales' flukes are key. We are learning much about the biorhythms of spinner dolphins, using special measuring equipment. Studies of the Indo-Pacific bottlenose dolphin are also continuing with the help of local volunteers. In my presentation I will give an introduction to various topics to do with whales and dolphins in the Ogasawara Islands, including whale watching, which has thrived here for over 20 years and has helped fund research.

*Refers to popular Ogasawara tourism campaign that introduced humpback whales through posters in Tokyo subways. Despite its location 1000 km south of the city, Ogasawara is part of Tokyo Prefecture.

BIOGRAPHY

For his Ph.D., MORI Kyoichi studied the ecology of humpback whales in Ogasawara, using the photo-ID method to distinguish individual whales. Later, as part of his role with the Ogasawara Whale Watching Association (1994-2009), he pursued studies of sperm whales and giant squid and has helped to guide scientific research as part of successful whale watching in the islands. Since 2009, he has been Associate Professor, Department of Animal Science, Teikyo University of Science & Technology.

第1部：パネルプレゼンテーション「科学におけるクジラをめぐる新しい物語」
PANEL ONE: NEW TALES ABOUT WHALES IN SCIENCE

白木原美紀

天草下島周辺海域におけるミナミハンドウイルカの長期観察

熊本県天草下島周辺海域では1年中ミナミハンドウイルカを見ることができ、背びれの傷をもとに個体が識別されていて、1994年から今日までに約300頭の個体が識別カタログに登録され、長期的に観察されている。誕生年のわかっている個体もいる。識別番号#228は1994年生まれの子メスだ。母親#109は2006年以降姿を消してしまったが、#228は今夏3才になる子メスと一緒に泳いでいた。識別個体は他海域で発見されたこともある。現在、天草個体群には2つのコミュニティが知られている。天草下島の南側に日中停滞するコミュニティは20頭余りである。彼らの今後の動向を継続観測する必要がある。

略歴

少なくとも年に1回天草を訪れ、個体識別のための写真撮影調査を継続。仲間と一緒にイルカの行動に与えるウォッチング船の影響について報告し、ルールへの厳守、改善を求めている。東邦大学訪問研究員。長崎大学大学院終了、博士（学術）。

SHIRAKIHARA Miki:

LONG-TERM INVESTIGATION OF INDO-PACIFIC BOTTLENOSE DOLPHINS IN AMAKUSA, JAPAN

Indo-Pacific bottlenose dolphins are found year-round in the coastal waters of Amakusa-Shimosima Island, Kumamoto Prefecture, Japan. The dolphins are identified individually by naturally occurring nicks, notches and other markings on the dorsal fin. Since 1994 we have carried out long-term observations of about 300 individuals currently catalogued. There are some dolphins whose birth year is known. A female (#228) born in 1994 had a three-year-old calf traveling with her this summer, though her own mother (#109) disappeared as of 2006. Some individuals identified have been discovered in other sea areas. The Amakusa population consists of northern and southern communities. The southern community comprises only about 20 members. They stay mainly in the waters along the south coast of the island. The future trend of this small community should be monitored long-range so that we can determine their ultimate fate.

BIOGRAPHY

SHIRAKIHARA Miki has been carrying out photo-ID surveys and monitoring of the Amakusa population of Indo-Pacific bottlenose dolphins at least once a year since 1994. Recently she and her colleagues reported on the effects of dolphin-watching boats on the behaviour of the dolphins, calling for stricter application of dolphin watching rules to conserve the dolphins. She received her Ph.D. from Nagasaki University, and is currently a visiting researcher at Toho University.

第1部：パネルプレゼンテーション「科学におけるクジラをめぐる新しい物語」
PANEL ONE: NEW TALES ABOUT WHALES IN SCIENCE

赤松友成
クジラ・イルカの声聞いてみよう

クジラやイルカ（鯨類）は、お互いは見えませんが、音をよく通す水の中で声を使ってコミュニケーションをしたり、あたりを超音波で探ったりしています。クジラやイルカたちの声を聞きながら、かれらが水中で音をいかにうまく使っているかみてみましょう。クジラは何千 km にもおよぶ長い道のりを 1 年間で往復します。このため、とてつもなく遠くまで届く低い声を使って、仲間と交信をしています。クジラの歌もその仲間です。イルカは餌となる魚を一尾ずつ捕まえるため、超音波ソナーをつかってその位置を正確に知ることができます。人間達も最近になって、クジラやイルカの声を実似た新しい技術を手に入れようとしています。広い海での通信や、見えない魚を判別するために、クジラやイルカたちから学ぶことはまだまだありそうです。

略歴

日本の水中生物音響学者。音響技術をつかった水生哺乳類モニタリングの第一人者。2008 年より国際自然保護連合鯨類専門家グループ委員。独立行政法人水産総合研究センター水産工学研究所所属。漁業生産・情報工学部水産情報工学グループ生物音響技術研究チーム長。

AKAMATSU Tomonari:
LISTENING TO THE SOUNDS OF WHALES AND DOLPHINS

Whales and dolphins (cetaceans) use vocalizations for communication and echolocation in the water—a medium that conducts sound extremely well even when animals cannot actually see each other. Let us listen and learn how cetaceans skillfully use underwater sounds. Whales migrating thousands of kilometers annually produce low frequency sounds including whale songs which travel very long distances and allow them to communicate with each other across ocean basins. On the other hand, dolphins have ultrasonic sonar abilities that enable them to recognize precisely the position of individual prey. Humans are also developing new technologies that mimic cetacean acoustic abilities. There are many things we can learn from whales and dolphins, for example, to communicate long distances in the ocean and to identify invisible fish species.

BIOGRAPHY

AKAMATSU Tomonari is an underwater bio-acoustician in Japan. A leading researcher in the monitoring of aquatic mammals using acoustic techniques, he has been a member of the IUCN/SSC Cetacean Specialist Group since 2008. He is based at the National Research Institute of Fisheries Engineering, Fisheries Research Agency where he is the head of the Bioacoustics Group, Fishing Technology and Information Science Division.

第2部：パネルプレゼンテーション「社会におけるクジラをめぐる新しい物語」
PANEL TWO: NEW TALES ABOUT WHALES IN SOCIETY

第2部：パネルプレゼンテーション
「社会におけるクジラをめぐる新しい物語」

森川純
語られてこなかった物語—自民党捕鯨議員連盟の歴史と活動とその影響—

本報告では、1985 年5月に 18 名の水産族議員によって結成された「自民党捕鯨議員連盟」について語る。その理由は2つある。第一は、同議員連盟が日本の捕鯨存続・推進政策及びそれに有利な世論形成に大きな影響を与えてきたこと（2009 年9月に民主党政権が誕生したが捕鯨問題に対する姿勢は自民党政権時代のそれを踏襲していると言って良い）。

第二は、にもかかわらず自民党捕鯨議員連盟の活動と影響について殆ど知られていない状況があるからである。従って「語られない物語」を語ることは、本シンポジウムのメインテーマであるクジラをめぐる新しい物語を紡ぐ上でも大きな意味があると考えられる。クジラをめぐる新しい物語を始めようと思ったら「古い物語」をきちんと見直したり、そしてまた「語られていない物語」「あぶない物語」の存在に注意した方が良いのでは！そうでなければ本当に新しい物語を書くことは難しい。それが今回の私の結論です。

- (1) 同議員連盟設立の歴史的背景
- (2) 目的と政・官・業・学・メディア・GNGO の協働体制の構築
- (3) 活動—国内と国外
- (4) 民族主義的な 2 つの捕鯨推進論：伝統文化論と資源危機回避論
- (5) 捕鯨推進に向けた世論操作・誘導。結語—語られないクジラがらみの不都合な物語—

略歴

酪農学園大学環境システム学部教授、アデレード大学客員研究員、JWCS 理事。
専攻分野：国際政治学、アフリカ研究、日本研究。
近著：『Whaling in Japan: Power, Politics & Diplomacy』Hurst & Co, London; Columbia University Press, NY, 2009.

PANEL TWO: NEW TALES ABOUT WHALES IN SOCIETY

MORIKAWA Jun:

AN UNTOLD STORY: THE HISTORY, ACTIVITIES, AND INFLUENCE OF THE PARLIAMENTARIAN LEAGUE FOR THE PROMOTION OF WHALING WITHIN THE LDP

In this presentation, I will tell the story of the Parliamentary League for the Promotion of Whaling, an organization formed in May 1985 by 18 Liberal Democratic Party (LDP) *zoku-gi'in*, or diet members with close ties to fisheries. There are two reasons for doing this. The first is that this League has had a major influence on the continuation of Japan's whaling, the promotion of whaling policies, and the formation of public opinion to support these policies. (In September 2009, the Democratic Party of Japan [DPJ] replaced the LDP as the ruling party in government, but their stance on whaling hardly differs from that of the LDP.) The second is that the public remains for the most part entirely ignorant of the activities and influence of this group. I believe that if we are indeed to construct "new tales about whales", which is the theme of today's symposium, it is essential that we also shed light on "old tales", as yet "untold tales"—tales that have not been allowed to be told, whether through refusal, apathy, or fear. My tale will cover: (1) The historical background to the founding of the Parliamentary League for the Promotion of Whaling; (2) its main objectives, and the construction of a relationship of complicity between politicians, bureaucrats, industry, academia, the media and GNGOs (Governmental NGOs); (3) its activities in Japan and abroad; (4) the two main ways in which it has advanced the pro-whaling cause, based on notions of nationalism: the argument that it must maintain Japan's "national cultural tradition", and the argument that it must maintain Japan's "national economic security"; and (5) the way public opinion is seduced and manipulated to suit the pro-whaling position. To sum up: I will tell several untold tales about whales, all of which form a rather "inconvenient" story for the Japanese political world.

BIOGRAPHY

MORIKAWA Jun is Professor, Faculty of Environmental Systems, Rakuno Gakuen University, Hokkaido; Visiting Research Fellow, at the University of Adelaide; and a board member of the Japan Wildlife Conservation Society. His work focuses on International Politics, African Studies and Japanese Studies. His latest work is *Whaling in Japan: Power, Politics & Diplomacy* (Hurst & Co, London; Columbia University Press, New York, 2009).

佐久間淳子

鯨肉の流通と世論調査から見える日本人の本音

日本人を対象とした世論調査を見る限りでは、70%以上が捕鯨に賛成しているという結果が出る。しかし鯨肉の供給量と消費動向を分析すると、日本人があまり鯨肉を消費していない現状が読み取れる。世論調査の結果は、単に「クジラが食べたいから捕鯨賛成」という意味ではないことがわかる。鯨肉の流通量に関する最新のデータを用いて消費動向を説明するとともに、世論調査では拾いきれない日本人の意識を推し量ることで、捕鯨問題に関する新たな物語のトビラを開きたい。

略歴

1959年生まれ。週刊誌記者を経てフリーランスライターに。1988年に、おそらく日本で初めてのホエールウォッチングに参加したのを機に、以来クジラ問題のウォッチを続けている。2006年に鯨肉在庫が日本国内で増加していることを指摘して、内外の報道に取り上げられた。

SAKUMA Junko:

WHAT JAPANESE REALLY THINK: THE TRUTH BEHIND WHALE MEAT DISTRIBUTION AND OPINION POLLS

Public opinion polls would seem to suggest that more than 70% of the Japanese public supports whaling. Yet analysis of trends in supply and demand shows that in fact whale meat is not being consumed by many people. Clearly, the results indicating support of whaling by the Japanese public do not simply arise out of the desire to eat whale meat. In my talk I will give an explanation of consumption trends using the latest data on whale meat distribution, and by offering hypotheses of ideas and attitudes that go undetected in opinion polls, I hope to open up possibilities for new tales to be told about Japanese whaling.

BIOGRAPHY

Born in 1959, SAKUMA Junko is a freelance journalist and writer. Since participating in what was probably the first whale watching tour in Japan, in 1988, Ms. Sakuma has been a determined watcher of the whaling issue. In 2006, an article by her pointing out the growing stockpiles of whale meat in Japan drew considerable attention in the press both in Japan and abroad.

第2部：パネルプレゼンテーション「社会におけるクジラをめぐる新しい物語」
PANEL TWO: NEW TALES ABOUT WHALES IN SOCIETY

石井敦

捕鯨問題の新しいパラダイムのために：捕鯨言説の批判的分析

捕鯨問題ほど、「真実が靴を履く間に、嘘は地球を半周する」というマーク・トウェインによる箴言が当てはまる問題はない。捕鯨問題に関する報道や書籍、インターネット上の情報はほとんどすべてと言っていいほど、捕鯨推進と反捕鯨という対立構図で描かれている。そのどちらの立場にも与せず、真実を知ろうとすると、大きな壁が立ち上がる一方で、その対立構図を踏襲した偏った情報はそれこそインターネットを通じて地球を半周どころか、瞬く間に何十周もする。だからこそ、批判作業を通して捕鯨問題の真実を濾しとることによってのみ、これからの捕鯨問題を切り拓く新しいパラダイムを構築していくことができる。本発表では、そのために捕鯨言説の批判的分析を行い、これからの捕鯨問題を展望する。

略歴

1974年神奈川県生まれ。現在、東北大東北アジア研究センター准教授。専門は国際政治。捕鯨問題は2003年に研究を始め、国際捕鯨委員会へのオブザーバー参加は計5回を数える。大久保彩子氏（東大先端研）と共著で発表した日本捕鯨外交の分析論文は国際的に注目を集めた。
(http://www2s.biglobe.ne.jp/~stars/pdf/Ishii_Okubo_JIWLJ.pdf)

ISHII Atsushi:

TOWARDS A NEW PARADIGM FOR THE WHALING ISSUE: A CRITICAL ANALYSIS OF WHALING DISCOURSES

"A lie can travel half way round the world while the truth is putting on its shoes", said Mark Twain. No phrase more aptly describes the debates that surround the issue of whaling. Nearly all the information available in media reports, books and on the internet frames the issue in terms of a confrontation, or conflict, between the pro-whaling and the anti-whaling camps. If one does not take sides with either, and attempts to find out the truth, one usually finds a huge wall has suddenly arisen and blocks one's way, and a report that simply repeats that confrontational framework has circulated halfway round the world, perhaps even ten times round the world, on the internet—all in the twinkling of an eye. It is only through subjecting whaling discourses to rigorous analysis to filter out the truths of the whaling issue that we will be able to construct new paradigms and open up new territory. In my presentation, I will be conducting a critical analysis of the discourses of whaling, with a view to considering future developments of the whaling issue.

BIOGRAPHY

ISHII Atsushi is an associate professor at the Center for Northeast Asian Studies, Tohoku University. His research interests include global environmental and resource politics, and science and technology studies. His recent publications include "An Alternative Explanation of Japan's Whaling Diplomacy in the Post-moratorium Era", *Journal of International Wildlife Law and Policy*, Vol. 10, No. 1. Other articles have appeared in *Climate Policy* and *RECIEL*, among others, as well as in numerous Japanese books and journals.
(http://www2s.biglobe.ne.jp/~stars/pdf/Ishii_Okubo_JIWLJ.pdf)

第3部：パネルプレゼンテーション「アートにおけるクジラをめぐる新しい物語」
PANEL THREE: NEW TALES ABOUT WHALES IN ART

第3部：パネルプレゼンテーション
「アートにおけるクジラをめぐる新しい物語」

久保南海代

クジラの親子が結んでくれた世界

初めてクジラの壁画を描こうと思ったきっかけは、高知黒潮町で漁師の浜崎守利さんに出会い、彼の小さな漁船でクジラを見に行き親子のクジラに会った時です。特に近くで目と目が合った子クジラが、信じられないほど何回も船べりに来ておなかを見せたり背中に触らせてくれ、繰り返し母クジラに呼び戻されてはまたやって来るという不思議な体験をしました。港に戻るころ、自然に心からこの感動を壁画にしたいと思いました。守利さんにそのことを誰に伝え頼めば良いか相談しました。丁度運良く、水産課の小橋さんと出会い相談できました。小橋さんが3ヶ月かかり探して許可を取ってくれました。25人の漁師たちが毎日代わる代わる来て手伝ってくれ、10m×70mの大壁画を完成することが出来ました。ほぼ毎年直していますが、色々な事情で行かれない時に彼らが直してくれて、感謝の気持ちでいっぱいです。「どんなに荒れた海の日も穏やかな海の日も、港のクジラの壁画にむかって立つと、無事に戻った事を感謝する、祈りのような気持ちでいっぱいになる」と言った1人の漁師の言葉が忘れられません。20年も直し続けられ彼らの子供たちが成人式の記念撮影を壁画の前で撮り全国に巣立っていき、また観光客の記念撮影の場所にもなり、感謝しています。1990年以降、エリックさんの宣伝のおかげで、クジラの研究者でないのに世界中に輪が広がり壁画を描く機会も増えて感謝しています。それぞれの地域のやり方で作者の手を離れて独自の方法でクジラの知識、保護が壁画とともに伝えられていることに私自身が1番驚いています。環境保護、動物保護をまず子供たちがクジラと出会いその美しさと大きさに感動することの大切さを壁画をとおして伝えていきたいです。

略歴

東京を拠点にクジラや海をテーマに活動するアーティスト。1986年からニューヨーク、シカゴ、ワシントンDCなどで個展を開催。1990年代には大規模な壁画に取り組み、アイスランド、オーストラリア、日本など世界各地で建物の壁面や岸壁にクジラを描いている。

PANEL THREE: NEW TALES ABOUT WHALES IN ART

KUBO Namiyo:

A NEW WORLD OPENED UP TO THE ARTIST BY WHALE MOTHERS AND CALVES

Nearly 20 years ago, I became inspired to paint murals of whales when Mr. HAMASAKI Moritoshi, a fisher from Kuroshio-cho, Kochi Prefecture, took me out to sea in his little fishing boat, and we met a pod of whales. I was amazed at the way the calves came so close: swimming in repeated circles round the boat, they exposed their bellies, and let us touch their backs. Recalled by their mothers, they would check in with them, only to come back to us again. When I got back to port, I had the idea that I should express my delight at this experience in a mural painting. After much inquiry, a kind official managed to find me a wall to paint on, and helped by 25 fishers I worked day after day, finally completing a mural of 10 x 70 m. After 15 years, I still go and repaint parts of it nearly every year, and when I can't do it, the people of the town do it for me. One fisher told me: "It doesn't matter if the seas are rough or calm, when I get back to port I like to stand facing your painting and offer a prayer of thanks for my safe return." For 20 years, the mural has become a notable spot, a place where people love to have their photos taken. I have also been painting new murals of whales and dolphins in other countries. To my amazement, my murals always seem to end up stimulating interest in whales, in ways specific to each locality. I hope to continue to convey the importance of conservation of the environment and of biodiversity through my mural paintings, and most of all to allow children through their encounters with whales to understand how amazing these huge, beautiful animals are.

BIOGRAPHY

KUBO Namiyo is a Tokyo-based artist who has often worked with images of whales and water. Since 1986 she has had a number of solo shows in New York, Chicago, Washington, DC and other cities. In the 1990s she began working on large murals, covering the sides of buildings and outdoor walls with whale designs in locations as diverse as Iceland, Australia and her native Japan.

河合晴義

クジライラストのこれまでとこれから

近年、撮影機材の普及によって、様々な動物の決定的瞬間が撮られている。動物イラストレーターはその役目を終えたようにも思える。しかしイラストだけが出来る表現はまだ多い。とりわけ水面下のクジラの生態には謎が多く、彼らの世界を表現するためにイラストは重要な役目を持ち続けるだろう。

ところで現在、私はクジライラストの立体モデル化を進めている。立体モデル化されたクジラたちは、自然教育や動物展示に大きなインパクトをもたらすかもしれない。その具体的な例を、時間のある限りご紹介いたします。

略歴

大学で水産学を学んだ後、海洋生物イラストレーターとして17年間活動する。『クジラの超能力』（講談社）、『鯨類学』（東海大学出版会）、『世界の鯨類ポスター』（日本鯨類研究所）などのイラストを担当。

KAWAI Haruyoshi:

THE PAST AND FUTURE ROLE OF A MARINE ANIMAL ILLUSTRATOR

In recent years, the widespread use of highly sophisticated cameras has led photographers to record many extraordinary images of wildlife. One might think that there is no role left for the animal illustrator. But there are still many expressions that only illustrations can capture. Many aspects of the underwater lives of whales in particular are a mystery, and it will remain the important duty of the illustrator to reproduce them. I am now in the process of changing my illustrations to 3D models. 3D whales could have a huge impact on nature education and animal exhibits. I will give specific examples of these possibilities in my talk.

BIOGRAPHY

KAWAI Haruyoshi graduated in fisheries science and has been a marine animal illustrator for 17 years. He painted the illustrations for *Kujira no Chonoryoku* (The Super Powers of Whales; Kodansha), *Geirugaku* (Cetology; Tokai University Press), and the well-known poster of "Whales around the World" (The Institute of Cetacean Research).

第3部：パネルプレゼンテーション「アートにおけるクジラをめぐる新しい物語」
PANEL THREE: NEW TALES ABOUT WHALES IN ART

藤崎慎吾

巨大クジラの棲む「内宇宙」

私は『鯨の王』という小説の中で「ダイマッコウ」という架空のクジラを登場させました。マッコウクジラに似ているのですが、その倍以上も大きく、数々の並外れた能力を備えているという設定です。基本的にはメルヴィルの『白鯨』に対するオマージュで、モービー・ディックと同様、人智を超えた力をもつ荒々しい自然を象徴しています。しかし具体的な造形の過程では、東京海洋大学の加藤秀弘教授をはじめとする先生方と、多くの文献から、アイデアやヒントをもらいました。おかげでクジラという動物の生態や進化には、まだ多くの謎が残されていることを改めて知りました。そうした経験の一端をご紹介しますながら、クジラという知的な「他者」とのコミュニケーションが、宇宙時代における人間の意識や社会にどのような影響を及ぼしうるかについて、お話ししてみたいと思います。

略歴

作家、サイエンスライター。『鯨の王』、『ハイドウナン』など地球科学、深海、宇宙を題材にした著作多数。架空の巨大クジラ「ダイマッコウ」が誕生するまでの経緯と、そのクジラにこめた思いについて話します。

FUJISAKI Shingo:

THE INNER SPACE THAT HARBORS MONSTROUS WHALES

In my novel *Kujira no Ō* (King of Whales) I wrote about a fictional species of whale that I called the "giant sperm whale". The whales in the novel resemble sperm whales, but they are more than twice as big and equipped with all sorts of amazing powers. At its heart this novel is a kind of homage to Herman Melville's *Moby-Dick*, and much like that animal the whales in my novel symbolize Nature in all its wildness, utterly ungovernable by human power or knowledge. In the process of acquiring specific knowledge about whales I met Professor KATO Hidehiro of Tokyo University School of Marine Science and Technology and many other researchers. Reading numerous research materials, I obtained important ideas and inspiration for my work, and I was also struck with how much more there is to discover about the ecology and evolution of these animals. I will give just a few examples of things that I experienced in the course of my research. I want also to talk about the kind of effect that communication with this intellectual "Other" that we call whales might have on human consciousness and human society in the space age.

BIOGRAPHY

FUJISAKI Shingo is a novelist and nonfiction science writer working on themes of environmental science and the deep sea. His books include *Kujira no Ō* (King of Whales), a novel that features huge whales called "giant sperm whales", and *Haidunan* (South Yonaguni Island), a novel named after a mythical paradise once believed to exist off the shore of Yonaguni Island in southwestern Japan. In this novel, Japan's southwestern islands face a crisis, the possibility of submergence by the sea, which nevertheless provides the opportunity to learn about the mysteries of the origins of life on earth.

第3部：パネルプレゼンテーション「アートにおけるクジラをめぐる新しい物語」
PANEL THREE: NEW TALES ABOUT WHALES IN ART

水口博也

写真家はクジラへの影響の対価を何によって支払うのか

一般のホエール・ウォッチングについては、対象となる鯨類にできる限りインパクトを与えないやり方が世界の各地で模索されてきた。しかし、より近くで撮影をしなければならない写真家は、それだけ動物にインパクトを与える可能性が高い。こうした写真が、ほんとうに必要なものであるのか、あるいは必要であると考えられる場合、動物への影響の対価は何によって支払われるべきかを考える。

略歴

30年にわたり写真家、編集者として世界の海でクジラ・イルカの撮影を行なうと同時に、出版に従事。著書に『オルカ』『ビッグブルー』『クジラ・イルカ大百科』など。自然写真は共有の財産という思想のもと、世界の写真家から秀作を募り『世界のネイチャーフォトグラフィー 2011』を刊行。

MINAKUCHI Hiroya:

WHALE PHOTOGRAPHY: ITS IMPACT ON WHALES AND THE IMPLICATIONS

It is now considered best practice in the various locations around the world where whale watching is conducted to try to keep the impact on its subjects, whales, to a minimum. But the wildlife photographer is obliged to take photographs in as close proximity as possible, and the potential for him or her to have an impact on the animals is therefore that much higher. In my talk I will consider first whether such photography is truly necessary, and secondly, if it is necessary, how the animals should be compensated for the impact of this photography.

BIOGRAPHY

MINAKUCHI Hiroya is a widely travelled nature photographer and editor whose work investigates whale and dolphin science and conservation all around the world. His more than 40 books on whales and dolphins include *Orca*, *Big Blue* and *The Encyclopedia of Whales and Dolphins*. As editor and publisher, he recently prepared *Nature Photo Annual 2011* (A4, 96pp), which collects the best nature work from many of the world's top nature photographers and introduces them in a high quality format.

クロージングスピーチ

岩本久則（いわもと・きゆうそく）

「クジラをめぐる新しい物語を求めて：今後の方向について」

CLOSING SPEECH:

IWAMOTO Kyusoku:

NEW TALES ABOUT WHALES — A SUMMARY

本シンポジウム「科学、社会、アートの世界におけるクジラをめぐる新しい物語」のために、女子栄養大学名誉教授、野生生物保全論研究会（JWCS）会長の小原秀雄先生からメッセージを頂戴しております。

小原秀雄

捕鯨問題と日本との関わり、その回顧と展望

思い起こせば1960年頃から野生動物界の変化が人為的なものと知ってきた1964年、私はそれを著作に表わし、1966年毎日出版文化賞を受けた。これは故人となった友人2人との共著で、私が主著者であったが全6巻であった。1970年『科学』誌上にまとめて自然保護及び野生生物界の保全の必要性を発表した。

1966年IUCNのRed Data Bookの最初(Vol.1)が発行された。しかし日本では、まず公害が問題にされ野生生物界と自然保護の結びつきは弱いまま推移した。私は陸上哺乳類が専門であったが、捕鯨問題にもWWFで担当するようになった。しかしWWF-JAPANでも私以外は少数の役員だけが捕鯨に批判を述べるにとどまった。日本では、当時は一般にクジラやイルカは魚類と思われていた。外国でも日本人の多くがクジラを食用にしていると誤解され、また日本では外国の捕鯨反対論から受ける印象に対しナショナリズムからの擁護論が多かった。また日本でも反捕鯨論は動物愛護論者からの意見が大勢である。

しかし、科学的には外洋での捕鯨が地球の海洋保全に悪影響があるにもかかわらず止めず、日本だけがこの海洋環境保全への抵抗の中心となっている。象牙その他での利用中心の国、との印象も加わり、地域の海洋、陸上自然などで保全の必要な科学的理解は普及していない。

私は、2000年まで国際的な野生生物界保全にIUCN,WWFの役員を30年ほど務めた。1992年の多様性保全についての条約の最初の会議に出席した。その時、UNEP事務局次長だったと思うが、この条約にアメリカは参加していないが日本はどうだろうか、と私に聞いてきたのを思い出す。私が当時の環境庁の担当者に聞くと、参加すると答えた。

しかし同時に提出された気候変動の方は普及したがこの条約は拡がらなかった。野生動物界の変動は、人間と自然との現在の関係を示すものではないだろうか。クジラやイルカを魚としてしか理解していない人にそれが地球の危機であり、やがて崩壊へ至るサインであると感じさせるのは難しい。

しかしその理解などが日本にもまた中国にも広がるようにしないと地球保全が危ないのは自明である。日本社会の自省と野生生物保全への貢献が捕鯨問題でも求められているのではないだろうか。研究と教育、啓発の重要性を改めて感じている。

略歴

女子栄養大学名誉教授、野生生物保全論研究会（JWCS）会長のほか、これまでに、WWFジャパン理事（1973－1993）、トラフィック（TRAFFIC）ジャパン委員長（1982－1993）を務める。また著書には『生物が一日一種消えてゆく―滅びの動物学』（新書1981年）、『世界の天然記念物―国際保護動物（9）』（講談社1987年）などがある。

Message for the Symposium "New Tales about Whales in Science, Society and Art" from OBARA Hideo, professor emeritus, Kagawa Education Institute of Nutrition (Joshi Eiyō Daigaku) and Chairman, Japan Wildlife Conservation Society (JWCS).

OBARA Hideo

JAPAN'S ROLE IN THE WHALING ISSUE: SOME REFLECTIONS AND POINTERS FOR FUTURE DIRECTIONS

As I remember, it was around 1960 that scientists started to become aware of various changes occurring in the animal world, and seeing these as possibly linked to human behaviour. In 1964, I wrote about this subject in a book, which ended up being a 6-volume publication, co-written with two late colleagues, and which subsequently received the Mainichi Publishing Culture Award in 1966. In 1970, I wrote about the urgent necessity for nature conservation and the conservation of fauna in an article published in the Japanese journal *Kagaku* (Science).

The first volume of the *IUCN Red List of Threatened Species* was published in 1966. In Japan at this time, much attention was focused on various aspects of pollution problems, but no connection was made to the need for nature and animal conservation. Although I was a specialist in terrestrial mammals, in 1973 I was nevertheless put in charge of whaling issues at the World Wide Fund for Nature (WWF-Japan). But in WWF-Japan, few officials rarely if ever dared to utter statements critical of whaling, though I was one who did. In Japan at the time, people generally thought of whales and dolphins as species of fish. Countries around the world gained the impression that Japanese regularly ate whales, while in Japan people reacted emotionally to foreigners telling them not to hunt whales, and made arguments in support of whaling out of nationalism. In Japan, the argument against whaling was regarded as arising mainly out of a sentimental attitude towards animals.

However, even now when scientific findings abroad have proved that whaling had an adverse effect on the conservation of the world's oceans, Japan has continued nevertheless to take a central role in resisting ocean conservation efforts. In addition to Japan's image as a country happy to trade in ivory and other products made from parts of endangered species, wide sections of the general population remain largely ignorant of the scientific arguments for the necessity for conservation of nature and biodiversity both in the oceans and on the land.

For nearly 30 years, until my retirement in 2000, I served in an official capacity in the International Union for the Conservation of Nature (IUCN) and the World Wildlife Fund (WWF), working for the conservation of animal life. I participated at the first Earth Summit for the Convention on Biological Diversity (CBD) in 1992. At that time, I remember being told by the deputy chair of the United Nations Environment Programme (UNEP) that the United States was not going to be a party to the Convention. "And what about Japan?" he asked me. I replied in the affirmative, having been told so by an official at the Agency of the Environment of Japan.

Nevertheless, despite all the good intentions, knowledge of and interest in the CBD did not become widespread in Japan. There was, however, much preoccupation with the unusual weather patterns that started occurring in the 1990s. But surely, the abnormal occurrences that are happening in the animal kingdom are also a demonstration of the skewed relationship that has developed in the way human beings treat the natural world. How can we make a people who still cannot think of whales and dolphins as anything but fish, aware that such phenomena are a sign that the earth is in danger, and that if we don't take some preventative steps we will be heading for a collapse?

It is clear, though, that unless we do make efforts to convey an understanding of the crisis that we face, both in Japan and in China, we are in real danger of losing the natural ecosystem and biodiversity of the Earth. Japan must open its eyes, and engage in some real reflection on its position. If it is to make some contribution to animal conservation, surely this must also apply to the whaling issue as well. I am once again struck by the urgent need for research, education and enlightenment.

BIOGRAPHY

Professor OBARA was trustee of WWF-Japan (1973-1993) and Chairman of TRAFFIC-Japan (1982-1993). His books include *Seibutsu ga Ichinichi Isshu Kiete Yuku—Horobi no Dōbutsugaku* (Life is Disappearing, One Species Per Day: Animal Science in an Age of Destruction) [Shinsho, 1981]), and *Sekai no Tennen Kinenbutsu* (Protected Species of the World, 9 vols. [Kodansha, 1987]).

ザ・ビューティフル・ホエール・プロジェクトと「クジラをめぐる新しい物語」

私たちザ・ビューティフル・ホエール・プロジェクト（BWP）は、クジラと海に高い関心を寄せ、日本と深いつながりを持つ人々、科学者やアーティスト、実業家たち、そして「クジラをめぐる新しい物語」を伝えたいと願う人々のグループです。私たちは、話すこと、文章を書くこと、力強い映像やアイデアを使うことで「新しい物語」を作り出せると信じています。

今、私たちは気候変動、騒音、化学物質による汚染、船舶との衝突、漁網に絡まる事故、捕獲、至る所で見られる生息地の消失に対して、クジラたちがいかに脆弱かを強く認識しています。クジラは本来、理解し大切にすべき価値のある存在です。そのことこそ、私たちが是非とも伝えたい『新しい物語』の1つなのです。海の哺乳類であるクジラは、文化を持つ社会性のある動物であり、海洋生態系において重要な役割を担っています。クジラは私たちに、海に依存していることを思い出させてくれます。そして海洋環境の指標として、海が健康なのか不健康なのかを、私たちに示してくれているのです。

ザ・ビューティフル・ホエール・プロジェクトの中心メンバー（順不同）

ブライアント・オースティン
エリック・ホイト
小林希実
ルーシー・ノース
笹森琴絵
友松こずえ

謝 辞

私どもザ・ビューティフル・ホエール・プロジェクトのメンバーは、この場をお借りしまして、本日のシンポジウムおよび写真展開催にご支援ご協力いただきました皆様方に厚く御礼申し上げます。まず初めに、Peter Hall 氏に感謝いたします。石井勢津子氏、伊藤篤英氏、舟橋直子氏、Moses Hoyt 氏、宮城雅之氏、Giles Murray 氏、埜下安弘氏、小原秀雄氏、Patrick Ramage 氏、谷本ビバー・みさ氏、鷲内励氏、沢田陽子氏、Christine Swiegers 氏、吉永梓氏に心から謝意を表します。また、佐藤卓仁氏、戸塚満紀子氏、鈴木有希氏、ウェブデザイナーの衛藤大二氏、素晴らしい広報活動をしてくださった株式会社ブラップジャパンの皆様、会議運営にご尽力くださった株式会社アイ・エス・エスの鎌田裕江氏、東佳奈氏、山本佳代氏、関口文子氏、そしてスタッフの皆様にお礼申し上げます。

本日のシンポジウム開催につきましては、ご協力をいただきました放送サービスセンターをはじめとする国連大学の皆様と野口明美氏に心から感謝いたします。また、同時通訳者の矢部道子氏と木原詩子氏と八十川弘子氏にお礼申し上げます。株式会社サンエイの小山智弘氏ならびにスタッフの皆様にはシンポジウムのロジスティクスで大変にお世話になりました。優れたモデレーターの岩本久則氏、パネリストとしてシンポジウムを盛り立ててくださった赤松友成氏、藤崎慎吾氏、石井敦氏、粕谷俊雄氏、河合晴義氏、久保南海代氏、水口博也氏、森恭一氏、森川純氏、佐久間淳子氏、白木原美紀氏には、準備の段階から有益な助言とご協力を賜りましたことに心から感謝いたします。

テンポラリーコンテンツギャラリーでの写真展開催にあたり、多くの皆様のご協力をいただきました。心よりお礼申し上げます。タマダプロジェクトコーポレーションの森下翔氏には、写真展の準備を忍耐強く取り仕切っていただきました。本橋正義氏（JCII フォトサロン）には、専門家として展示の監督をお願いしました。タマダプロジェクトコーポレーション代表取締役の玉田俊雄氏は、素晴らしいギャラリーを快く使わせてくださいました。株式会社フレームマンの田中文夫氏とスタッフの皆様には写真の額装、キャプションプレートの作成、会場設営にご協力いただきました。武田友孝氏には、映像機器、バナー、カーテンを設置していただきました。NPO法人PACI国際海洋自然観察員協会会長の菅原茂氏にはギャラリーでのイベントにご協力いただきました。永塚由香氏はケイタリングとパーティの手配のほか、ギャラリーでもお力添えいただきました。成田明美氏にはギャラリーの準備にご協力いただきました。東京海洋大学的小林希実氏と学生メンバーの池田恵氏、木下千尋氏、大木望氏、奥本尚司氏、坂部あい氏、清家嘉恵氏、高橋萌氏、高島恵璃氏、豊増祥吾氏、山浦まみ氏にもご協力いただきました。常世眞司氏とそのチームの加藤浩志氏、森川忠雄氏、常世優子氏にもギャラリーの準備にご尽力いただきました。また、勝田麻吏江氏と及川登代子氏には、子どもたちも参加したメディア向け内覧会で大変にお世話になりました。心よりお礼申し上げます。

About the Beautiful Whale Project and 'New Tales about Whales'

The Beautiful Whale Project is a group of people—scientists, artists, business people and those who care about whales and the ocean, who have strong links with Japan, and who want to tell new tales about whales. We believe in using the spoken and written word, and powerful images and ideas, to formulate these stories. We are acutely conscious of the vulnerability of whales to climate change, noise and chemical pollution, ship strikes, entanglements in commercial fishing nets, hunting, and, everywhere we look, severe habitat loss. One of the stories we are keen to share is that whales are intrinsically worth understanding and cherishing: mammals of the sea, they are social animals with culture, and they play a vital role in ocean ecosystems. They remind us of our important links with and dependence on the ocean, and can serve as indicators of the health, or ill health, of the marine environment.

Beautiful Whale Project Core Members (alphabetical order)

Bryant AUSTIN
Erich HOYT
KOBAYASHI Nozomi
Lucy NORTH
SASAMORI Kotoe
TOMOMATSU Kozue

Acknowledgements

The members of the Beautiful Whale Project would like to take this opportunity to express our deep appreciation to many people for their help and support with this symposium and exhibition. First and foremost we would like to acknowledge and thank Peter HALL. We thank ISHII Setsuko; ITO Atsuhide; FUNAHASHI Naoko; Moses HOYT; MIYAGI Masayuki; Giles MURRAY; NONOSHITA Yasuhiro; OBARA Hideo; OBARA Yumiko; Misa Tanimoto PIPER; Patrick RAMAGE; SAGIUCHI Tsutomu; SAWADA Yoko; Christine SWIEGERS, and YOSHINAGA Azusa. We would also like to thank SATO Takayoshi, TOTSUKA Makiko, SUZUKI Yuki, website designer ETO Daiji, and all the team at PRAP Japan Inc. for their superb work in PR; and KAMADA Yasue, AZUMA Kana, YAMAMOTO Kayo, SEKIGUCHI Fumiko and the staff at ISS, Inc., for their unstinting help in conference organization.

Specifically for the symposium, we thank NOGUCHI Akemi and all the staff at the UNU, including Kishino Hosoo Centre, for their support. We very much appreciate the work of our interpreting team, YABE Michiko, KIHARA Utako and YASOKAWA Hiroko. We are grateful to KOYAMA Tomohiro of San'ei Co. Ltd. and his team, who are helping with the symposium logistics. We are also grateful to our distinguished moderator IWAMOTO Kyusoku and to our symposium panelists AKAMATSU Tomonari, FUJISAKI Shingo, ISHII Atsushi, KASUYA Toshio, KAWAI Haruyoshi, KUBO Namiyo, MINAKUCHI Hiroya, MORI Kyoichi, MORIKAWA Jun, SAKUMA Junko, and SHIRAKIHARA Miki, for their wonderful contribution; and for the crucial help and advice they gave us at different stages of this work.

For our exhibition work at Temporary Contemporary, we would like to thank marine mammal illustrator KAWAI Haruyoshi for allowing us to show his whale animations as a complementary feature to the work of Bryant AUSTIN, and for his help in many aspects of the show. We also thank the following people: MORISHITA Sho of Tamada Projects Corporation, for his patience and skillful handling of all matters to do with our exhibition; MOTOHASHI Masayoshi of JCII Photo Salon, for his expert curating advice; TAMADA Toshio, director of Tamada Projects Corporation, for use of his beautiful gallery; TANAKA Fumio and the team at Frame-Man for framing the prints, printing the caption plates, and setting the exhibition up; and TAKEDA Tomotaka for installing the visual equipment, banner, and curtains. We are grateful to Mr. SUGAWARA Shigeru, president of the non-profit organization Professional Association of Cetacean and Ocean Life Interpreters (NPO PACI), for his help in organizing events at the gallery. We also thank EIZUKA Yuka for her catering and party management, and help at the gallery; NARITA Akemi for help at the gallery; and KOBAYASHI Nozomi's team of students from Tokyo University of Marine Science and Technology, including IKEDA Megumi, KINOSHITA Chihiro, OKI Nozomi, OKUMOTO Takashi, SAKABE Ai, SEIKE Yoshie, TAKAHASHI Megumi, TAKASHIMA Eri, TOYAMASU Shogo, and YAMAURA Mami; and TOKOYO Shinji's team, KATO Hiroshi, MORIKAWA Tadao, and TOKOYO Yuko, for their help at the gallery. A special thanks, too, to the "mothers' group" who helped us, along with their children, on our Press Preview Day: KATSUTA Marie and OIKAWA Toyoko.

写真展:「クジラと見つめあう~クジラをめぐる新しい物語~」

ブライアント・オースティン写真展

2010年

12月9日(木)~
12月18日(土)

会期中無休

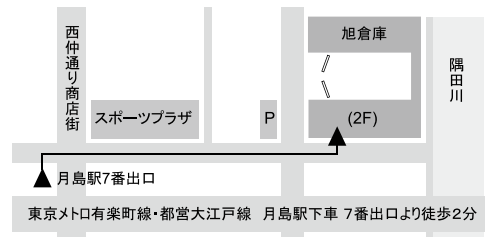
会場

テンポラリーコンテンポラリー
東京都中央区月島1-14-7 旭倉庫2階

- アクセス: 都営大江戸線・東京メトロ有楽町線の月島駅7番出口より徒歩2分
- 入場料: **無料**
- 開催時間: 12:00~20:00

地球最大の哺乳動物であるクジラ、なかなか見るこのできないこの偉大な生物に間近で出えるのが今回の写真展です。カリフォルニア在住の写真家ブライアント・オースティン氏の写真展のハイライトとなるのは、マッコウクジラの赤ちゃん(6メートルのパネル)やドワーフミンククジラ(9メートルのパネル)など、クジラの全身を捉えた実物大の作品です。これだけ大きな作品だからこそ、細部まで写し出すことができたのです。

会期中には、若者のための見物ツアー、トークショーを開催するほか、特別イベントとして海洋生物を精緻に描くイラストレーター河合晴義氏のアニメーションの上映が予定されています。



写真展の詳細はウェブサイトをご覧ください。

▶ <http://www.beautifulwhale.jp/>

■ お問い合わせ:

Tel: 03-3230-3597 [受付時間:平日10:00~17:00]

Email: info@beautifulwhale.jp

Eye to Eye with the Whale: New Tales about Whales

A photographic exhibition by Bryant AUSTIN

VENUE

Temporary Contemporary (gallery)
1-14-7 2F Asahi Warehouse, Tsukishima, Chuo-ku, Tokyo.

- Access: Tsukishima Station, Oedo and Yurakucho subway lines, Exit 7, 2 minutes
- Entrance fee: **Free**
- Opening times: 12 midday to 8 p.m.

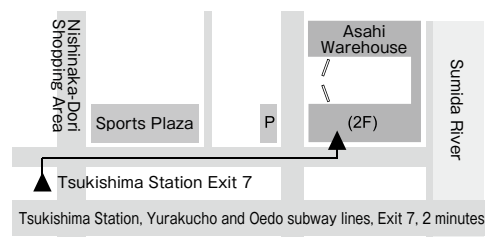
This exhibition offers the opportunity to enjoy something few people have experienced—the chance to get eye to eye with a whale, the largest living creature on earth. It features the photographs of California photographer Bryant AUSTIN. The central pieces are two life-size full-body composite pictures, one 6 meters long of a baby sperm whale, the other 9 meters of a dwarf minke whale. The grand scale of these photos is matched only by their fine detail.

Other mini-events, including kids' tours, talk shows, and the special, new whale animations of KAWAI Haruyoshi, the foremost Japanese illustrator of marine mammals, are scheduled to take place during the exhibition period.

2010

December
9th (Thu) -
18th (Sat)

every day including
Sunday & Monday



For further details, please go to our websites:

▶ <http://www.beautifulwhale.jp/>

▶ <http://beautifulwhale.com/>

■ Inquiries:

Tel: 03-3230-3597 [Weekdays 10:00-17:00]

Email: info@beautifulwhale.jp